

ПАРАЛЛЕЛИ В ЛЕКSIКЕ МЕЖДУ БЕЛОРУССКИМ И НЕМЕЦКИМ ЯЗЫКАМИ

А.Н.Ларченко (Гомель, ГГУ)

Изучаются вопросы параллельной лексики в белорусском и немецком языках, уделяется особое внимание типам семантических отношений между словами обоих языков: омономию (отношения смыслового тождества), парасемию (отношения смыслового включения или пересечения) и гетеросемию (отношения смыслового исключения). Результаты проведенного анализа показывают, что большинство неполных лексических параллелей в белорусском и немецком языках обнаружены в отношениях семантического пересечения. Белорусско-немецким лексическим параллелям присущи лексико-сигнификативные, стилистические и коннотативные различия.

Ключевые слова: немецкий язык; белорусский язык; сходства языков; различия языков; семантические отношения.

PARALLELS IN THE LEXICON BETWEEN BELARUSIAN AND GERMAN LANGUAGES

A.N.Larchenko (Gomel, GSU)

The issues of parallel vocabulary in Belarusian and German languages are studied, with special attention given to the types of semantic relations between words in both languages: homosemy (relations of semantic identity), parasemy (relations of semantic inclusion or intersection), and heterosemy (relations of semantic exclusion). The results of the analysis show that the majority of incomplete lexical parallels in Belarusian and German languages are found in the relations of semantic intersection. Belarusian-German lexical parallels exhibit lexical-semantic, stylistic, and connotative differences.

Keywords: German language; Belarusian language; language similarities; language differences; semantic relations.

При сравнении двух языков обращают внимание на общие (универсальные) и специфические (удельные) черты, присущие этим языкам. В связи с этим предметом изучения является сходство лексики, при котором можно выявить как что-то общее, так и что-то специфическое в рассматриваемом языке. Существует несколько определений лексического сходства. В данном случае наиболее приемлемым нам представляется определение понятия "лексическое сходство" русским исследователем В.В. Дубичинским. Дубичинский писал, что "лексемы двух или более синхронно сравниваемых или контактирующих языков, совпадающие по выражению и сходные/несходные по содержанию" [1, с.4] понимают под лексическим сходством. Лексические сходства включают интернационализм, заимствования, лексические омонимы между языками или "ложных друзей переводчиков", а также совпадение лексических единиц разных языков.

Путем анализа толковых словарей белорусского и немецкого языков были отобраны пары слов на букву "А", которые совпадают в своем выражении [2, с. 10–77]. В результате этого анализа было установлено, что удельный вес интернационализмов составил 72%. Интернационализмами являются

слова, которые имеют одинаковую форму и сходное значение в различных языках и происходят из греческого, латинского или других языков.

Большинство интернационализмов, которые мы проанализировали, имеют греко-латинское происхождение. Например, слова "абскурант" на белорусском и 'Obskurant' на немецком языках происходят от латинского слова 'obscurans, obscurare', что означает 'затемнять, утаивать'. Слова 'абсурдны' на белорусском и 'absurd' на немецком языках происходят от латинского слова 'absurdus', что означает "нечисто звучащий". Слово 'ангіна' на белорусском и 'Angine' на немецком языках происходят от латинского слова 'angina' и греческого слова 'agchónē', что означает "удушение". Такие интернационализмы используются для обозначения религиозных и научных понятий, медицинских, математических, морских и других терминов.

«Ложные друзья переводчика», или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы), представляют собой пару слов в разных языках, которые похожи по написанию или произношению, но имеют различные значения. Например, белорусское слово 'акадэмік' означает 'член Академии наук', в то время как немецкое слово 'Akademiker' обозначает 'человек с высшим университетским образованием'. Это является примером межъязыковой омонимии. Еще одним примером является белорусское слово 'абшлаг', которое означает 'отворот на конце рукава', в то время как немецкое слово 'Abschlag' имеет несколько значений, таких как 'удар от ворот с руки (футбол)', 'начало игры (хоккей)', 'падение цен' и 'аванс'. В этих случаях значения слов различаются, несмотря на сходство в написании или произношении.

В ходе нашего исследования мы делаем различие между двумя основными группами лексических параллелей: полными и неполными. Полные лексические параллели представляют собой совпадение как в терминологии, так и в смысле лексемы в сравниваемых языках. Примерно 65% пар лексических параллелей в нашем материале на белорусском и немецком языках относятся к полным параллелям.

Так, 78 % неполных лексических параллелей находятся в отношениях пересечения, т.е. когда слова двух языков сходны по семантической структуре лишь отчасти (в одном или более значениях): 1) 'алімп' – у старагрэчаскай міфалогіі: гара, дзе знаходзіліся багі; збор багоў; кола абраннікаў якога-н. аб'яднання, таварыства. 'der Olymp' – обитель богов; галерея в театре. 2) 'аптэка' – устано́ва, дзе рыхтуюцца па рэцэптах урачоў і прадаюцца лякарствы, 'die Apotheke' – магазин, в котором продаются, а также частично изготавливаются лекарства.

Отношения между языковыми единицами, при которых значение лексемы в одном языке шире, чем в другом, называются отношениями включения. Нам удалось обнаружить около 8 % пар лексем, находящихся в таких семантических отношениях: 1) 'аспірантура' – сістэма падрыхтоўкі кадраў для вышэйшых навучальных і навукова-даследчых устаноў; 'die Aspirantur' – особый цикл подготовки молодых научных кадров в ГДР. В отношениях гетеро-

семии или смыслового исключения находятся 14% лексических единиц из общего количества неполных лексических параллелей: 1) 'ад'юнкт' – аспірант вышэйшых ваенна-вучэбных устаноў; у дарэвалюцыйнай Расіі і ў Заходняй Еўропе: малодшая навуковая пасада ў некаторых навуковых установах, а таксама асоба, якая займае гэту пасаду; 'der Adjunkt' – помощник государственного служащего. 2) 'актава' – восьмая ступень гамы, а таксама інтэрвал паміж бліжэйшымі аднайменнымі гукамі рознай вышыні; вельмі нізкі бас; васьмірадовая страфа, у якой першыя шэсць радкоў аб'яднаны дзвюма перакрываваемымі рыфмамі, а два апошнія – сумежнай рыфмай; 'die Oktava' – восьмой класс гимназии (в школах Германии и Австрии).

Исследование различных типов лексических параллелей в белорусском и немецком языках и их последующий семантический анализ представляются нам отличной и перспективной задачей в области лингвистики. Такое исследование способствует более глубокому пониманию лексических систем белорусского и немецкого языков, а также выявлению общих закономерностей, определяющих лексическое значение слов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дубичинский, В.В. Теоретическое и лексикографическое описание лексических параллелей: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В.В. Дубичинский: – Краснодар.: Изд-во Краснодар. ун-та, 1995. – 36 с.
2. Языкознание: Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева [и др.]. – М., 1998. – 507 с.
3. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: Больш за 65 000 слоў / пад рэд. М.Р. Судніка, М.Н. Крыўко. – 2-е выд. – Мінск: Беларус. энцыкл. імя Петруся Броўкі, 1999. – 784 с.
4. Duden Deutsches Universalwörterbuch / Dudenredaktion unter Leitung von Günther Drosdowski. – 2, völlig neu bearb. u. stark. erw. Aufl. – Dudenverl., 1989. – 1816 с.